



# ГИЛЬДИЯ ЛИНГВИСТОВ-ЭКСПЕРТОВ ПО ДОКУМЕНТАЦИОННЫМ И ИНФОРМАЦИОННЫМ СПОРАМ

Рег.№14127 Главного управления Министерства юстиции РФ по г. Москве от 15.02.2001 г.

129164 МОСКВА а/я 110. Тел.: +7 (903) 769 7179; +7 (925) 002 0022. E-mail: e-expert@yandex.ru. ИНН 7717118908. Internet: www.rusexpert.ru

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОМИССИИ СПЕЦИАЛИСТОВ-ЛИНГВИСТОВ № 57/12-18

г.Москва

20 декабря 2018 г.

### **Время производства исследования:**

Исследование начато: «14» декабря 2018 г. в 11 часов 30 минут.

Исследование окончено: «20» декабря 2018 г. в 12 часов 45 минут.

**Место составления лингвистического заключения:** помещение Регионального общественного объединения «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС)»: Москва, ул.Кибальчича, д.11, кор.1.

**Сведения об экспертном учреждении:** Общественное объединение «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС)». Свидетельство о регистрации общественного объединения № 14127 от 15 февраля 2001 г., выдано Главным управлением Министерства юстиции Российской Федерации по г. Москве.



**Основание производства лингвистического исследования:**

Запрос адвоката Адвокатского бюро "А.Макаров и А.Тобак" НИКОНОВА Фёдора Андреевича (рег. номер 77/9315 в реестре членов Адвокатской палаты города Москвы) исх. б/н от 10.12.2018 г. о проведении комиссионного лингвистического экспертного исследования спорных антропонимов: женских и мужских имён, отчеств, фамилий, содержащихся в представленных адвокатом копиях архивных документах дореволюционного периода.

**Комиссия в составе:**

*ГОРБАНЕВСКИЙ МИХАИЛ ВИКТОРОВИЧ* – действительный член Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам, председатель Правления Гильдии, доктор филологических наук, профессор, академик РАЕН (специальность: «10.02.01 – Русский язык»; диплом доктора филологических наук № ДК 001004 от 20.01.1995 г.), стаж работы по специальности – 41 год, экспертная специализация – *судебная лингвистическая экспертиза*),

*МАКСИМОВ ВЛАДИМИР ОЛЕГОВИЧ* – действительный член Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам, зам. учёного секретаря Гильдии, кандидат филологических наук, директор Информационно-исследовательского центра «История Фамилии», член Совета Общества любителей российской словесности (специальность: «10.02.01 – Русский язык», диплом кандидата филологических наук № КНД 28852 от 24.01.2017 г.), стаж работы по специальности – 17 лет, экспертная специализация – *судебная лингвистическая экспертиза*),

*МАМОНТОВ АЛЕКСАНДР СТЕПАНОВИЧ* – действительный член и член Правления Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам, учёный секретарь Гильдии, доктор



филологических наук, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка им А.С. Пушкина, академик РАН (специальность: «10.02.01 – Русский язык»; диплом доктора филологических наук № ДК 007310 от 23.03.2001 г.), стаж работы по специальности – 42 года, экспертная специализация – *судебная лингвистическая экспертиза*) -

произвела комиссионное лингвистическое исследование спорных антропонимов: женских и мужских имён, отчеств, фамилий, содержащихся в представленных адвокатом Ф.А.Никоновым копиях архивных документах дореволюционного периода.

**На разрешение комиссии специалистов поставлены следующие вопросы:**

1. Является ли именование «Димитрий Леонтьевъ Капиносъ» из представленных для исследования архивных документов идентичным именованию «Дмитрий Леонтьевич Капинос» и является ли его компонент «Леонтьевъ» отчеством?
2. Каким может быть происхождение (этимология) фамилий Капинос – Капиносов?
3. Если указанная фамилия имела русское или иностранное происхождение, могла ли фамилия «Капинос» употребляться в церковных и иных документах на русском языке как «Капиносов»? Существуют ли примеры и какова практика подобного изменения фамилий с прибавлением окончания «-ов»? Могла ли фамилия «Капинос» употребляться наряду с фамилией «Капиносов»?
4. В какой мере в упоминающемся в архивных документах именовании «Марія Саввина Васильева (08.09.1874 г.р.)» компонент «Саввина» является отчеством?
5. Если компонент «Саввина» является отчеством, то от какого мужского имени он мог быть образован – от имени «Савва» или какого-либо иного?
6. В какой мере компоненты «Саввина» и «Савельева» могут считаться идентичными и могут соответствовать современным именованию «Саввична» или «Савельевна»?



7. Является ли старинное имя «Иоаннь» соответствием современному имени «Иван»?
8. В какой мере упоминающееся в архивных документах именование «Иоаннь Дмитриевич Капинос (29.01.1895 г.р.)» можно считать соответствием именованию «Иван Дмитриевич Капинос»?
9. Является ли именование «Марія» в именовании в представленных архивных документах «Капинос Марии Дмитриевны (20.12.1910 г.р.)» соответствием современному имени «Мария»?

**Обстоятельства дела** известны комиссии специалистов из запроса адвоката Ф.А.Никонова исх. б/н от 10.12.2018 г.

## ИССЛЕДОВАНИЕ

### **1. Методические основы экспертизы**

Для решения поставленных вопросов использовались методы анализа значений слов, высказываний и текста в целом, разработанные в лингвистической семантике, лингвостилистике, лингвистике текста, в том числе трансформационные. Исследование проводилось в соответствии с методиками лингвостилистического, текстологического, лексико-семантического и семантико-синтаксического анализа русскоязычного текста, рекомендованными к практическому использованию решением Научно-методического совета при Правлении ГЛЭДИС.

Поставленные перед экспертами вопросы взаимосвязаны и разрешались совместно.

### **2. Нормативная база лингвистического исследования**

1. Конституция Российской Федерации 1993 г.
2. Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации от 14 ноября 2002 г. № 138-ФЗ.



3. Федеральный закон от 31 мая 2001 г. № 73-ФЗ «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации».

### 3. Литература

При проведении исследования использовалась научная и методическая литература, а также ряд словарей русского языка.

В том числе:

1. Смирнова С.А. Судебная экспертиза на рубеже XXI века. 2-е издание. – СПб: ПИТЕР, 2004.
2. Россинская Е.Р. Комментарий к Федеральному закону «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации». – М.: Право и закон; Юрайт-Издат, 2002.
3. Россинская Е.Р. Судебная экспертиза в гражданском, арбитражном, административном и уголовном процессе. – М.: Норма, 2005.
4. Аверьянова Т.В. Судебная экспертиза. Курс общей теории. – М.: Норма, 2006.
5. Галяшина Е.И. Основы судебного речеведения. М.: Стэнси, 2003.
6. Судебно-экспертное исследование вещественных доказательств. – М.: Амалфея, 2003.
7. Комментарий к Федеральному закону «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации». / Под ред. В.П. Кашепова. – М., 2003.
8. Комментарий к законодательству о судебной экспертизе. Уголовное, гражданское, арбитражное судопроизводство. – М.: Норма, 2004.
9. Теория и практика судебной экспертизы в гражданском и арбитражном процессе. Научно-практическое пособие. / Под ред. д.ю.н, проф. Россинской Е.Р. – Москва, 2006.



10. Спорные тексты СМИ и судебные иски: Публикации. Документы. Экспертизы. Комментарии лингвистов. / Под ред. проф. М.В. Горбаневского. – М.: Престиж, 2005 г.;
11. Памятка по вопросам назначения судебной лингвистической экспертизы. / Под ред. проф. М.В. Горбаневского. – М.: Медея, 2004;
12. Теория и практика лингвистического анализа текстов СМИ в судебных экспертизах и информационных спорах: Сборник материалов научно-практического семинара. Москва 7-8 декабря 2002 г. / Под ред. проф. М.В. Горбаневского. В двух частях. – М.: Галерея, 2002-2003;
13. Цена слова: Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации. // Под ред. проф. М.В. Горбаневского – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Галерея, 2002.

\* \* \*

14. Сводный словарь современной русской лексики: В 2 т. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; под ред. Р. П. Рогожниковой. — М.: Рус. яз., 1991.
15. Суслова А.В., Суперанская А.В. О русских именах. Л., 1991.
16. Aleksandra Cieřlikowa. Odapelatywne nazwy osobowe. Słownik etymologiczno-motywuacyjny staropolskich nazw osobowych. Kraków, 2000.
17. Трійняк І.І. Словник українських імен. Київ, 2005.
18. Суперанская А.В. Словарь русских личных имён. М., 1998.
19. Петровский Н.А. Словарь русских личных имен. М., 1966.
20. Горбаневский, М.В. В мире имён и названий. М., 1983.
21. Христианство: Энциклопедический словарь. В 3-х тт. М., 1995.
22. Чешско-русский словарь. В двух томах. М.- Прага, 1973.
23. Суперанская А.В. Словарь народных форм русских имен. М., 2009.
24. Реестр войска Запорожского 1649 года. Киев, 1995.



25. Хориков И. П. Новогреческо-русский словарь. М., 1993.
26. Унбегаун Б.-О. Русские фамилии. М., 1995.
27. Макмак Н.И., Тасиц И.Н., Пирго М.Д. Родословие греков Мариупольского уезда. Донецк, 2010.

## 4. ОТВЕТЫ НА ПОСТАВЛЕННЫЕ ВОПРОСЫ

### **4.1. Является ли именование «Димитрій Леонтъевъ Капиносъ» из представленных для исследования архивных документов идентичным именованию «Дмитрий Леонтьевич Капинос» и является ли его компонент «Леонтъевъ» отчеством?**

Имеющиеся в представленных для исследования архивных документах записи «Димитрій Леонтъевъ Капиносъ» и «Дмитрий Леонтьевич Капинос» являются двумя вариантами традиционной русской трёхчленной формулы полного именованя, включающих личное имя, патроним (отчество или полуотчество) и наследственное именование.

Первым компонентом каждой из записей является имя упоминаемого лица. Форма записи Димитрій соответствует каноническому звучанию этого имени, имеющему греческое происхождение: оно связано с именем древнегреческой богини земли и плодородия Деметры и в греческом языке имеет вид Δημήτριος. Однако наряду с церковной формой в русской традиции на протяжении многих веков в качестве полного официального имени употреблялась народная форма – Дмитрий. Сферы употребления этих имён были различными: в церковных текстах и документах было принято указывать каноническую форму Димитрій, в светских – Дмитрий.

До орфографической реформы русского языка имя было принято писать с конечной гласной «і» («и десятеричное»). Декретом за подписью советского Народного комиссара по просвещению А.В. Луначарского, опубликованным



23 декабря 1917 года (5 января 1918 года по новому стилю), гласная «і» была исключена из русского алфавита. С этого времени единственно правильной передачей канонического звучания данного имени является вариант Димитрий, а официальной светской формой – имя Дмитрий.

Именования «Леонтьевъ» и «Леонтьевич» по своему происхождению являются патронимами. Первое из них (Леонтьев) – полуотчество, образованное при помощи патронимического суффикса «-ов» от канонического крестильного имени Леонтий (в переводе с древнегреческого языка - "львиный"). Исторически полуотчество дополнялось уточнением «сын» (это было связано с тем, что наряду с полуотчествами в русской системе именования долгое время широко употреблялись и так называемые «дедичества», то есть прозвания, образованные от имени деда. Однако в результате длительного процесса становления русской трёхчленной формулы именования дедичества вышли из употребления (часть из них в определённый период истории некоторых родов перешли в разряд фамилий и более не изменялись). Следствием этого стало то, что уточнение «сын», дополнявшее полуотчество, потеряло юридическую значимость, хотя нередко продолжало использоваться в делопроизводстве вплоть до конца XIX столетия, но уже как рудимент, дань традиции.

Именование «Леонтьевич» представляет собой традиционное русское отчество, также образованное от канонического крестильного имени Леонтий, но при помощи патронимического форманта «-ович». В семантическом плане оба именования были идентичными: они первоначально означали «сын» или шире – «потомок такого-то» (в данном случае Леонтия). Но в русской традиции уже со времён Великого княжества Московского такие формы именования приобрели различный статус. Употребление полных отчеств «с вичем» стало считаться возможным только в отношении





привилегированных особ. Это правило было подтверждено и указами императрицы Екатерины II, узаконивших следующую формулу полного именованя в светских документах: «особ первых пяти классов следовало писать с отчеством на *-вич*; лиц, занимавших должности с шестого класса до восьмого включительно, предписывалось именовать полуотчеством, всех же остальных только по именам». Согласно этому правилу, отчество «с *вичем*» не полагалось даже представителям княжеских родов при условии, если они состояли в чине меньшем, чем тот, который позволял «величать» их по самой полной форме. Результатом этого стало то, что даже в период демократизации социальных отношений в Российской империи во второй половине XIX века в делопроизводстве продолжалось использование устоявшейся за несколько столетий формулы именованя незнатных особ: «имя + полуотчество + фамилия». Окончательный отказ от такой традиции произошёл лишь после Октябрьской революции 1917 года – после издания Декрета об уничтожении сословий и гражданских чинов (утверждён ЦИК Совета рабочих и солдатских депутатов 10 (23 по ст. стилю) ноября 1917 г. и одобрен Советом народных комиссаров 11 (25) ноября того же года). Поэтому в дальнейшем сын Леонтия в официальных документах мог именоваться только как Леонтьевич.

Употребление в записи «Димитрій Леонтьевъ Капиносоевъ» буквы «ъ» («твёрдый знак») на конце слов, заканчивающихся на твёрдый согласный также было отменено Орфографической реформой 1917–1918 годов.

Таким образом, различия в написании каждого из трёх компонентов в записях «Димитрій Леонтьевъ Капиносоевъ» и «Дмитрий Леонтьевич Капиносоевъ» объясняются разными грамматическими, орфографическими правилами русского языка и юридическими нормами, существовавшими в Российском государстве в те исторические периоды, когда была сделана



каждая из записей. С учётом этих уточнений следует признать, что оба именованья могут считаться идентичными и указывать на одно и то же лицо.

#### **4.2. Каким может быть происхождение (этимология) фамилий Капинос – Капиносов?**

Бытование нецерковного имени или прозвища Капинос известно у восточных славян с давних времён. Например, в "Реестре войска Запорожского 1649 г." записаны: Иван Капинос, казак Кропивнянского полка; Юско Капинос, казак Нежинского полка. Упоминается это именование и в древних грамотах западных славян, например, чехов и поляков. Сложно однозначно указать источник, к которому восходит это имя или прозвище. Например, польские и чешские исследователи полагают, что оно имеет исконно славянское происхождение и принадлежит к ряду других двусоставных прозвищ типа Bieznos, Dębonos, Kapinos, Karminos, Kostonos, Kulinos, Lisinowic, Liżynosowic, Łupinos, Mokronos, Parznos, Przeznos и т.д., имеющих второй частью слово «нос». В таком случае прозвище Капинос или, например, Капанос и Капонос (у славян существуют и такие фамилии), вероятнее всего, получал обладатель небольшого носа (ср. чеш. карка - «капля»; каранек, карінек – «чутьочку, немножко, капельку»; карки «капельку, немножко, чутьочку») и др.

Однако, нельзя исключать и греческое происхождение этого имени. Например, у мариупольских греков в конце XVIII века отмечена запись семейного прозвания Капанозов. Позднее оно также могло быть записано в соответствии с уже устоявшимся в славянских говорах произношением. В этом случае основой, вероятно, является слово Καπνος («дым», «табак», «головня»). Такое прозвище мог получить, например, смуглый мужчина или человек, имевший привычку курить трубку. Впрочем, подобное имя могли дать и новорождённому сыну: имена со значениями «дым» и «уголь, головня»



известны у многих европейских народов. На рубеже XIX-XX столетий фамилия была широко известна среди жителей юго-западных губерний Российской империи.

**4.3. Если указанная фамилия имела русское или иностранное происхождение, могла ли фамилия «Капинос» употребляться в церковных и иных документах на русском языке как «Капиносов»? Существуют ли примеры и какова практика подобного изменения фамилий с прибавлением окончания «-ов»? Могла ли фамилия «Капинос» употребляться наряду с фамилией «Капиносов»?**

Разночтения в написании фамилий, в том числе и пары фамилий Капиносов-Капинос, – широко распространённое явление для XVIII - начала XX столетий. При этом факт греческого, славянского или иного происхождения семьи с фамилией Капинос или Капиносовы не играет существенной роли при рассмотрении причин, по которым написание их фамилии в разные исторические периоды могло изменяться. В Российской империи никогда не существовало юридической базы, регулирующей саму форму наследственных именовании (название «фамилия» закрепилось за этим типом именовании лишь к середине XIX столетия). Более того, несмотря на то, что с развитием и усложнением экономических отношений потребность в наличии у каждого человека (семьи) какого-либо наследственного имени к середине XIX века стала очевидной помехой для нормального осуществления делопроизводства, даже к последнему десятилетию этого столетия официальные фамилии имели далеко не все граждане империи.

Для решения этой проблемы в 1888 году даже был издан специальный Указ Сената, в котором отмечалось, что «Как обнаруживает практика, и между лицами, рождёнными в законном браке, встречается множество лиц, не имеющих фамилий, то есть носящих так называемые фамилии по



отчеству, что вызывает существенные недоразумения, и даже иногда злоупотребления... Именоваться определённой фамилией составляет не только право, но и обязанность всякого полноправного лица, и означение фамилии на некоторых документах требуется самим законом».

Несомненно, при такой постановке вопроса нельзя исключать, что местные чиновники, в том числе и служители церкви, стремясь выполнить полученное предписание, иногда проявляли излишнее усердие, что могло проявляться, например, в их стремлении не только «офамилить» всех граждан, проживавших в руководимых ими селениях (или прихожан своей церкви, если речь идёт о действиях церковнослужителей), но и привести их фамилии к единой, точнее к самой распространённой формуле, каковой к этому времени были русские фамилии, образованные при помощи патронимических суффиксов -ов/ев/ин. Однако это были местные инициативы, не продиктованные идеями национальной политики или идеологическими установками.

Причины были иными. Об этом напоминает тот факт, что у тех народов или этнографических групп, у которых к этому времени уже была выработана своя национальная форма наследственных именовании, эти именовании без каких-либо изменений и помех записывались в качестве официальных фамилий. Иной подход требовался в тех случаях, когда оформлялись документы или производилась перепись населения, ранее не имевшего традиции употребления официальных фамилий. Например, у армян, греков и представителей многих других народов, ставших гражданами Российской империи после вхождения в её состав Северного Причерноморья или в результате переселения из различных вилайетов Османской империи, фамилии действительно часто записывались в соответствии с самой распространённой русской моделью: Гераков,



Мавродин, Хачатуров, Амбарцумов и др. Это происходило даже вопреки тому, что у этих народов уже на протяжении многих веков существовали свои традиционные формы семейных прозваний. Ярким примером этого является история известного учёного-картвелолога, составителя первого большого грузинско-русского словаря, первого профессора грузинской словесности, основоположника систематического изучения грузинского языка в России Давида Иессеевича Чубинашвили (груз. დავით ჩუბინაშვილი, 1814-1891), который даже в период своей большой известности в качестве научного и общественного деятеля носил фамилию Чубинов.

Дело в том, что употребление этих семейных прозваний не регулировалось законодательством тех стран, гражданами которых они до этого были. Поэтому в их среде семейные прозвания, как, например, и в предшествующие века у русских, могли легко изменяться в любом поколении.

По этой причине российские делопроизводители нередко записывали их фамилии по своему выбору. Например, если в новое селение прибывал на постоянное место жительства бесфамильный человек, то чиновники оформляли его фамилию как уже ставшее традиционным для многих (независимо от их национальности) граждан империи полуотчество. В результате этого представитель семьи, членов которой на протяжении нескольких записывали в переписных книгах их родного селения (волости) под фамилией Капинос, на новом месте жительства или просто при очередном проведении переписи жителей мог быть записан как Капиносов.

В связи с этим следует отметить, что официальное оформление фамилий продолжалось даже в первой половине XX века. При этом их стандартизация и возврат к первоначальному звучанию/написанию были довольно



распространёнными. Стандартизация чаще касалась этимологически прозрачных фамилий (Баран – Баранов, Козёл – Козлов и т.д.). Фамилии, семантика основ которых русскоязычному человеку непонятна, реже подвергались стандартизации. Напротив, нередким был возврат к старым формам записи. На это влияли разные факторы. В их числе и такие, как традиционность звучания и распространённость фамилии. Например, фамилия Капинос в первой половине XX столетия в СССР встречалась почти в 10 раз чаще, чем Капиносов, а основа этих фамилий не принадлежит к числу семантически «прозрачных». Поэтому члены семьи Капиносовых при очередном оформлении документов могли быть записаны под «старой фамилией»: таким образом фамилии возвращалось более привычное для самих членов семьи и большинства других местных жителей звучание.

Необходимо уточнить, что столь вольное обращение с официальным наследственным именованием, имеющим важное значение для идентификации гражданина (см. упомянутый ранее текст Указа Сената от 1888 г.) не касалось фамилий лиц и семей, которые к этому времени уже имели длительную документальную историю. Известны примеры, когда для изменения фамилии граждане были вынуждены писать прошение на имя императора. Но для значительной части населения в тот период фамилии продолжали существовать в буквальном смысле только «на бумаге», то есть в хранившихся в шкафах местной администрации списках местных жителей.

Наконец, ещё одним периодом, когда процесс изменения фамилии был значительно упрощён, стали первые годы советской власти, когда для изменения любого из компонентов своего полного именованья, гражданину Советской России или Советского Союза достаточно было просто подать заявление в местный орган ЗАГС и уплатить небольшой денежный сбор. Совокупностью этих причин объясняется частота случаев, когда имя,



отчество или фамилия человека, родившегося в Российской империи во второй половине XIX века, в документах, полученных им в послереволюционный период, могли иметь заметные отличия в звучании и формах записи от первоначальных.

**4.4. В какой мере в упоминающемся в архивных документах именовании «Марія Саввина Васильева (08.09.1874 г.р.)» компонент «Саввина» является отчеством?**

Обстоятельства употребления полуотчества Саввина в качестве второго компонента полной формулы именовании в записи «Марія Саввина Васильева (08.09.1874 г.р.)» в полной мере объясняются теми же причинами, какими было вызвано появление в дореволюционном документе записи «Димитрій Леонтьевъ Капиносоевъ» (см. пункт 4.1 настоящего Заключение). В данной записи именование «Саввина» идентично отчеству, образованному при помощи патронимических суффиксов -ична, -овна, -евна и др.

**4.5. Если компонент «Саввина» является отчеством, то от какого мужского имени он мог быть образован – от имени «Савва» или какого-либо иного?**

По правилам русского языка полуотчество Саввина могло быть образовано только от имени Савва. Однако такое правило распространялось только на официальную сферу общения и делопроизводства. В повседневном неофициальном общении были допустимы и иные способы образования фамилий. Например, в документах начала XX столетия большое число русских мужчин записаны с отчеством Климович. В действительности такого церковного (официального) имени никогда не существовало.

Клим - краткая форма канонического крестильного имени Климент. О происхождении этого имени у учёных нет единого мнения. По мнению одних - имя Климент может восходить к латинской основе clementis -



"Милостивый"; другие же полагают, что оно образовано от греческого *klematinos* – "Виноградная лоза". Уже в древнерусском языке получило широкое распространение употребление этого имени в краткой народной форме Клим. Популярность народных форм крестильных имён была столь велика, что в повседневном общении и даже в официальных документах они часто указывались в качестве официальных именовании. Поэтому неудивительно, что образованные от имени Климент отчество и полуотчество часто имели вид, соответственно, Климович и Климов. Таким образом, из сферы бытового общения отчества, образованные вопреки официальной традиции, попадали в сферу делопроизводства.

Схожая ситуация могла привести и к образованию полуотчества Саввина от другого имени. Отметим, что имя Савва – каноническое: оно присутствует в православных святцах. Часть учёных связывает его происхождение с арамейским словом, означающим "старец, дед"; другие считают, что это имя восходит к древнееврейскому слову "вино". Имя Савва упоминается в церковном календаре 26 раз в году. Кроме того, особая популярность имени Савва у православных связана с почитанием святого Саввы Освященного, который в 484 году основал в пустыне близ Иордана монастырь, впоследствии знаменитый под именем лавры Саввы Освященного. Лавра стала одним из крупнейших центров православия на Востоке, а Савва Освященный (умер в 532 г.) для всех православных – одним из самых почитаемых святых. Этими фактами и объясняется былая распространённость у русских имени Савва.

Однако в русской традиции имя Савва нередко использовалось и как производная, краткая форма канонического имени Савелий. Во всяком случае, такая традиция имела широкое распространение в предыдущие столетия. Например, в списках городских воевод города Мосальска (бывший





уездный город Калужской губ.) в 1675 году упоминается Сава (а в части документов Савелий) Васильевич Сафонов. В грамотах Новгорода Великого (период конца XVII – начала XVIII в.) записан Савва (в части документов Савелий) Романов, служка; в писцовых описаниях дворцовых вотчин Нижегородского края последней трети XVII века - Серебряник Сава (в части документов Савелий) Афанасьев; в Книге таможенного и питейного сбора Курска и Курского уезда 1720 г. – Савва (в части документов Савелий) Дружинин, курский посадский человек и Савелий Гостев (в части документов он записан как Савва), курянин.

Отметим также, что данные примеры взяты из светских документов. Но при подаче заявления на регистрацию новорождённого имя отца Марии - Саввы Корнильева сына Васильева, – как и впоследствии отчество/полуотчество Марии, могли быть записаны церковнослужителями со слов. Вероятно, это объясняется тем, что сама Мария (или её близкие родственники, подававшие заявление) в разные периоды могли произносить или записывать отчество Марии по-разному.

#### **4.6. В какой мере компоненты «Саввина» и «Савельева» могут считаться идентичными и могут соответствовать современным именованию «Саввична» или «Савельевна»?**

Именование «Саввина», употреблённое в документе XIX столетия в качестве полуотчества, в полной мере соответствует именованию (отчеству) «Саввична». Аналогично именование «Савельева», употреблённое в документе XIX столетия в качестве полуотчества, в полной мере соответствует именованию (отчеству) «Савельевна». Полуотчества «Саввина» и «Савельева» не идентичны, поскольку исторически имена Савва и Савелий различаются: каждое из них используется как самостоятельное,



непроизводное имя. Но учитывая изложенное в п.4.5, можно утверждать, что данные именованья могут указывать на одно и то же лицо в документах, составленных при разных обстоятельствах и в разные периоды его жизни.

#### **4.7. Является ли старинное имя «Иоаннъ» соответствием современному имени «Иван»?**

Имя Иван возникло как русская народная форма канонического крестильного имени Иоаннъ, пришедшего в русский православный именник через древнегреческий язык из древнееврейского, в переводе с которого оно означает «Милость Божия». Уже в первые века после принятия христианства имя Иван получило статус полного имени и в последующие столетия в бытовом и деловом общении употреблялось в качестве официального имени – светского аналога канонического крестильного имени Иоаннъ, употребление которого сохранилось лишь в церковных текстах и документах. Таким образом, сферы употребления этих имён были различными: в церковных текстах и документах было принято указывать каноническую форму Иоаннъ, в светских - Иван.

#### **4.8. В какой мере упоминающееся в архивных документах именованье «Иоаннъ Дмитриевич Капинос (29.01.1895 г.р.)» можно считать соответствием именованию «Иван Дмитриевич Капинос»?**

Имеющиеся в представленных для исследования архивных документах записи «Иоаннъ Дмитриевич Капинос (29.01.1895 г.р.)» и «Иван Дмитриевич Капинос» являются двумя вариантами традиционной русской трёхчленной формулы полного именованья, включающих личное имя, патроним (отчество или полуотчество) и наследственное именованье (фамилию).

Первым членом каждой из записей является имя упоминаемого лица. В обеих записях первым компонентом выступают две разные формы (церковная



и светская) одного и того же имени (см. п. 4.8). Вторые члены идентичны. О возможности употребления в отношении одного и того же лица двух форм записи наследственного именованья (фамилии) Капинос и Капиносов в период второй половины XIX – первой половины XX столетий см. п.4.3. Таким образом, на основании представленных данных можно утверждать, что запись «*Иоаннъ Дмитриевич Капинос (29.01.1895 г.р.)*» можно считать соответствием именованию «*Иван Дмитриевич Капиносов*».

**4.9. Является ли именование «Марія» в именовании в представленных архивных документах «Капинос Марии Дмитриевны (20.12.1910 г.р.)» соответствием современному имени «Мария»?**

Написание имени «Мария» через «і» («и десятиричное») соответствует традиции, существовавшей в русском языке до орфографической реформы 1917-1918 гг., одним из элементов которой стало исключение гласной «і» из русского алфавита. С этого времени единственно правильным написанием данного имени является вариант «Мария». Поэтому именование «*Марія*» в представленных архивных документах «*Капинос Марии Дмитриевны (20.12.1910 г.р.)*» полностью соответствует современному имени «*Мария*».

Исследование проведено и оформлено в полном соответствии с Федеральным законом от 31 мая 2001 г. № 73-ФЗ «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации» и действующими процессуальными кодексами РФ.

Члены комиссии специалистов-лингвистов ГЛЭДИС:

Действительный член ГЛЭДИС,  
председатель правления ГЛЭДИС,  
доктор филологических наук,  
профессор, академик РАЕН

М.В.ГОРБАНЕВСКИЙ



Действительный член ГЛЭДИС,  
учёный секретарь ГЛЭДИС,  
доктор филологических наук, академик РАЕН,  
профессор кафедры русской словесности  
и межкультурной коммуникации  
Государственного института русского языка  
им.А.С.Пушкина

---

А.С. МАМОНТОВ

Действительный член ГЛЭДИС,  
заместитель учёного секретаря ГЛЭДИС,  
кандидат филологических наук,  
Генеральный директор  
Информационно-исследовательского  
центра «История фамилии»,  
член Совета Общества любителей  
русской словесности

---

В.О. МАКСИМОВ

*ПОДПИСИ ЭКСПЕРТОВ ЗАВЕРЯЮ:*

---

*М.В.ГОРБАНЕВСКИЙ,  
председатель правления Гильдии,  
доктор филологических наук, профессор,  
академик РАЕН*

*м.п.*

